

## 《菊花與劍》(2) --- 總論

原著：潘乃德(Ruth Benedict, *The Chrysanthemum and the Sword*, 1946)

譯者：黃道琳，中譯本，2014年5月2日《好讀書櫃》典藏版

- 「菊花」是皇室的圖騰，日本人愛菊花代表文化中軟的一面，「劍」是對武士的尊貴及崇拜，代表文化中硬的一面。而菊花與劍都是構成日本民族性的一部份。

- 因此，日本民族兼具了軟硬兩面的特性：

好戰而祥和      黷武而好美      傲慢而尚禮      呆板而善變

馴服而倔強      忠貞而叛逆      勇敢而懦弱      保守而喜新

- 日本人極在意別人對其行為的觀感，但有時雖然錯誤不為人知，他們卻也會自覺罪惡。

- 美國人為什麼要瞭解日本人的民族性？  
正是因為以下一連串的問題急需解答：

「不入侵日本而使之降服是否可能？」

「可否轟炸日皇宮邸？」

「對日本戰俘可作什麼期望？」

「為了解救美國人民的生命以及壓低日本人寧死不屈的鬥志，應該如何向日軍及日本本土宣傳？」

「如果和平來臨，為了使日本民族安分守己，是否需要實行永久的軍事統治？」

「美軍是否還須與那些固守日本山寨而誓死不降的勇猛日軍拚鬥？」

「世界和平達到之前，日本是否必須來一次類似法國大革命或俄國革命的革命運動？誰來領導這場革命？」

- 在戰時，人們易於把一切都歸咎於對方，因為要瞭解敵人對生命的看法實非易事。問題是：如果我們處在他們的地位，日本人會怎麼辦而不是我們會怎麼辦。我們必需看清他們的作戰方式，並且不把它看做是軍事問題，而是文化問題，反而容易瞭解。

- 不管是戰時或平時，日本人的行為都是循規蹈矩的。他們處理戰事

時，有何特殊線索顯示其生活及思想方式？譬如其將領鼓舞鬥志、消除困惑、調度軍隊的方式……等等，在這些行為當中就可以看出他們自認可以發揮的力量是什麼。

- 不管是任何原始部落或最文明的民族中，人類行為都是在日常生活中學習而來的。不管一個人的行為或想法有多奇怪，這個人的感情反應及思想方式都與經驗有些關係。我們愈對日本人的某項行為感到不解，我們就愈需假定在其生活中某處存有造成這些奇異行為的制約機制，這正是我們要學習的地方。
- 由於缺乏認識，國與國之間、文化與文化之間常常互相誤解。有時我們以為國家間有不可妥協的差異，有時我們又高談國家間的共同目標。如果他國的行動方針與我們所瞭解的大相逕庭，這是由於他們的經驗及價值體系使他們的看法與我們不同，糟糕的是，我們不去瞭解他們的習慣與價值，並由此發現他們出乎我們想像的行動並非必然是惡劣的！
- 提倡「大同世界」、「四海一家」的國際親善人士總是鼓吹和勸服世人有關地域、種族、宗教之間的差異都是表面的，全人類的想法基本上是相同的，堅信世上所有民族都是從同一個模子塑造出來的。又有一些人過分護衛自己的生活方式，要求別人也採用他的方法，接受他所喜好的信條，這就好比要求妻兒與自己以相同的方式過日子，都是病態的想法。
- 研究比較文化的學者尊重國家之間的差異，他們的理想是一個具備某種程度的寬容態度，而且能夠容納差異的世界，並且不相信國家間的差異會對世界構成危險。
- 本書主題是記述日本可預期且被認為理所當然的行為習慣，例如：

哪些場合他們預期會受到禮遇？

哪些場合他們不能預期禮遇？

他們覺得慚愧的場合。

他們感到尷尬的場合。

他們對自己的要求。

- 日本人心目中的道德與罪惡觀念，與西方人有天壤之別。日本文化是個獨特的體系，既非佛亦非儒，它是日本的長處也是日本的短處。

心得分享：

- 矛盾和衝突常來自不瞭解，因為人類行為都是從日常生活中學習而來的。如果我們願意去瞭解對方的習慣和價值，就會發現他們的作為雖然超出我們的想像，但未必是惡意的。
- 有些人過於護衛自己的生活方式，要求別人也採用他的方法，接受他喜好的信條，這是病態的想法。我們應該尊重不同民族間的差異，具備寬容的態度，容納差異的世界，並且不相信國家間的差異會對世界構成危險。
- 以上的觀念實在是太好了，今天的世界會變成這樣，是不是與此有關？尤其是所謂的歐美強權，觀念改變了嗎？能夠容納差異的世界嗎？是不是該反省了！我們自己並不是強權，但也不能盲目的接受受他們錯誤觀點，急著站隊！